


卢冬丽副教授

| | | | | |
|---------------|--|-----------|----------------|---|
| 姓名 | 卢冬丽 | 性别 | 女 |  |
| 职称 | 副教授 | 系别 | 日语系 | |
| 导师情况 | 硕导（学硕、翻硕） | 电话 | 86-25-84395721 | |
| E-mail | ludongli@njau.edu.cn | | | |
| 单位地址 | 江苏省南京市南京卫岗1号 | 邮编 | 210095 | |
| 教育背景 | 1998年-2002年 南京农业大学日语专业 学士 2006年-2009年 南京农业大学日语语言文学 硕士 2015年- 南京农业大学高等教育研究所 博士在读 | | | |
| 工作经历 | 2002年至今 南京农业大学外国语学院 2008年10-11月 石川县IJSP日语语言文学研修 2009年-2010年 美国得克萨斯州英语第二语言研修 2013年-2014年 日本京都大学招聘外国人研究员 2016年-2017年 日本石川县国际交流员（CIR） | | | |
| 研究领域 | 翻译学、教育学 | | | |
| 研究项目 | <ol style="list-style-type: none"> 1、主持中央高校基本科研业务费—南京农业大学人文社会科学研究基金：农科日源用语外来词内生现象分析(编号：SK2013017)，2013年5月至2015年5月，主持，结题。 2、主持江苏省教育科学“十二五”规划课题：中日教育政策转移路径及机制研究——基于中日重点大学政策的比较（项目编号：C-c/2015/001），2015年9月至2017年9月，主持，结题。 3、主持江苏省社科联应用研究精品工程外语类课题：阎连科作品在日本的译介与接收（项目编号：15jsyw-18），2015年9月至2016年9月，主持，结题。 4、主持南京农业大学校级教改项目：区域文化诠释在日语教学改革中的应用研究——以当代乡土文学‘走出去’为分析案例”，2015年11月至2017年5月，主持，结题。 5、指导国家级大学生创新创业训练计划项目《当代中国乡土文学在日本的译介研究》，2016年5月至2017年5月，结题。 5、主持江苏高校哲学社会科学研究基金项目：当代中国乡土文学在日本的译介和接受（项目编号：2016SJD740001），2016年10月至2018年10月，主持，结题。 6、（校级 专业、课程与教材）主持校级在线开放课程建设项目：《基础日语入门》校级在线开放课程，2018年9月至2019年9月，主持，结题。 7、主持外国语学院教育教学改革研究项目：新国标背景下日语专业人才培养模式的改革，2018年10月至2019年9月，主持，结题。 8、（校级）主持中央高校基本科研业务费—南京农业大学人文社会科学研究基金：阎连科乡土语言的日译实践批评和接受研究（项目编号： | | | |

| | |
|--------------------|--|
| | <p>Y0201900131)，2019年3月至2021年3月，主持，在研。</p> <p>9、(厅级)主持江苏高校哲学社会科学研究项目：阎连科乡土语言的日译实践批评和接受研究(项目编号：2019SJA0050)，2019年7月至2021年6月，主持，在研。</p> <p>10、(校级专业、课程与教材)主持南京农业大学首批“课程思政”示范课程项目：日语翻译(项目编号：KCSZ201918)，2020年4月至2021年9月，主持，在研。</p> <p>11、(国家级大创)指导国家级大学生创新创业训练计划项目《中国当代科幻文学在英日世界的译介与传播研究——以《三体》系列作品为例》，2021年4月至2022年5月，在研。</p> <p>参与的主要项目</p> <p>12、2017度江苏省研究生教育教学改革重大课题(委托)：江苏省研究生工作站体系建设研究(项目编号JGZD17-007)，2017年7月至2018年7月，参加，结题。</p> <p>13、国家自然科学基金青年项目：制度分析视角下大学公益性农技推广组织模式与运行机制研究(项目编号71303117)，2014年1月至2016年12月，参加，结题。</p> |
| <p>学术成果</p> | <p>出版译著：</p> <p>1、《高个儿鹿尾巴》，那须正干著，卢冬丽译，晨光出版社，2019。</p> <p>2、《我是猫》，夏目漱石著，卢冬丽、游衣明译，江苏凤凰文艺出版社，2021。</p> <p>学术论文：</p> <p>1、汉日疑问句非疑问意义的比较[J].日语学习与研究，2007(4)，独立作者。</p> <p>2、基于CDIO教育理念的日语实践教学创新与改革——以城市文化主题项目为例[J].教育教学论坛，2013(3)，独立作者。</p> <p>3、日本高等教育政策的国际化进程研究，江苏省教育经济学术年会论文集，2013，第一作者。</p> <p>4、日本农民职业教育的特点及启示[J].长春教育学院学报，2013(8)，第一作者。</p> <p>5、日本高等教育制度统合与分化的机制分析——基于政府、市场和大学的视角[J].学术论坛(CSSCI)，2014(11)，第一作者。</p> <p>6、日本企业社会责任的推行机制及其启示[J].日语教学与日本研究，2015年，通讯作者。</p> <p>7、日本环境教育的演变及其构成[J].继续教育研究，2015(6)，第一作者。</p> <p>8、教育政策转移理论模型之探究——以日本教育政策转移为例[J].国家教育行政学院学报(CSSCI)，2015(1)，第一作者。</p> <p>9、阎连科《受活》在日本的诠释与受容——基于《愉乐》副文本的分析[J].文艺争鸣(CSSCI)，2016(3)，第一作者。</p> <p>10、日本国立大学教师能力开发改革试点考察——以爱媛大学为例[J].外国教育研究(CSSCI)，2016(7)，第二作者。</p> <p>11、阎连科《受活》的文化“着色”与“褪色”——色彩词日译的跨文化阐释[J].安徽文学(下月刊)，2017(5)，第一作者。</p> <p>12、深度翻译的文化诠释与读者接受——基于阎连科《受活》日译本的分析[J].日中翻译文化教育协会第3号(日本)，2018，独立作者。</p> <p>13、当代女性乡土文学在日本的译介研究——以残雪小说为例[J].安徽文学(下月刊)，2018(4)，第一作者。</p> <p>14、日本的阎连科时代[J].日中翻译文化教育协会第4号(日本)，2019，独立作者。</p> |

| | |
|--------------------|---|
| | <p>15、当代中国乡土文学在日本的译介和接受[J].南方文坛(CSSCI), 2019 (6), 独立作者。</p> <p>16、翻译是幸福而又满足的过程——阎连科译者谷川毅访谈录[J].日中翻译文化教育协会第5号(日本), 2020, 独立作者。</p> <p>17、高等教育政策移転における借用回帰現象についての考察, 日本学論壇, 2020, 第一作者。</p> <p>18、阎连科文学方言日译策略的考察——基于译者行为批评的视角, 日本学研究, 2020, 独立作者。</p> <p>19、閻連科文学の訳者行為批評の分析について——文学方言の日本語訳を踏まえて[J].日中翻訳文化教育協会第6号(日本), 2021, 独立作者。</p> <p>20、《三体》在日本的生态适应研究——英日间接翻译与汉日直接翻译的交叠[J].中国翻译(CSSCI), 已录用, 2021待刊, 第一作者。</p> <p>21、The Translation and Reception of Yan Lianke in Japan[C]. The Routledge Companion to Yan Lianke. London and New York: Routledge.已录用, 第一作者。</p> <p>22、转生、再生与共生: 中国当代科幻文学英日转译的文本生命存续[J].外语与外语教学(CSSCI), 已录用, 独立作者。</p> |
| <p>奖励荣誉</p> | <p>2005年南京农业大学教师教学质量综合评价优秀</p> <p>2006年南京农业大学教师教学质量综合评价优秀</p> <p>2007年南京农业大学獎教金</p> <p>2007年南京农业大学全校青年教師授课比赛三等奖</p> <p>2007年南京农业大学外国語学院青年教師授课比赛一等奖</p> <p>2010年南京农业大学教师教学质量综合评价优秀</p> <p>2012年南京农业大学教师教学质量综合评价优秀</p> <p>2017年荣获JET 絆大使</p> <p>2019年获“南京农业大学最美教师”荣誉称号(校级)</p> <p>2019年指导“高校日本知识大赛”获优秀团队奖(国家级)</p> <p>2019指导“第十四届中华全国日语演讲比赛华东赛区”二等奖(国家级)</p> <p>2019指导“第七届卡西欧新世界杯江苏省高校日语配音大赛”获一等奖(省级)</p> <p>2019指导“第三届九外龙行杯江苏省高校日语演讲比赛”获二等奖(省级)</p> <p>2019指导“第十五届中国入日语作文大赛”获优秀奖(国家级)</p> <p>2020指导“第四届九外龙行杯江苏省高校日语演讲比赛”获一等奖(省级)</p> <p>2020指导“第三届人民中国日语国际翻译大赛日译汉”获二等奖(国家级)</p> <p>2020年指导《<边城>与<雪国>叙事结构美学的对比研究》获校级优秀毕业论文二等奖(校级)</p> <p>2020年指导“笹川杯日本研究论文大赛”三等奖(国家级)</p> |
| <p>社会兼职</p> | <p>日本翻译口译学会 会员</p> <p>日本中国当代文学研究会 会员</p> <p>日中翻译文化教育协会 会员</p> <p>中国翻译协会 会员</p> <p>江苏省翻译协会 会员</p> |